

SECTION 39 – ON WHAT IS UP TO US, OR ON AUTONOMY

The account of autonomy, i.e. of what is up to us, includes first an investigation whether anything is up to us; for there are many who oppose this. (10) The second investigation is about what things are up to us, and over what we have control. The third is to discover the reason why the God who made us made us autonomous.

So let us resume and speak first about the first problem, and prove that there is something up to us from what even the opponents accept. They say that of everything that happens the cause is either God, or necessity, or fate, or nature, (15) or luck, or spontaneity.¹³

But of God the work is existence and [195] providence;

39 – περὶ τοῦ ἐφ' ἡμῖν ὃ ἐστὶ περὶ τοῦ αὐτεξουσίου [M.311.7] الباب التاسع والثلاثون فيما فعله إلينا [223 حأ] بالاستطاعة

Ὁ περὶ τοῦ αὐτεξουσίου λόγος, τουτέστι τοῦ ἐφ' ἡμῖν, πρώτην μὲν ἔχει ζήτησιν εἰ ἔστι τι ἐφ' ἡμῖν· πολλοὶ γὰρ οἱ πρὸς τοῦτο ἀντιβαίνοντες· δευτέραν δὲ τίνα ἐστὶ τὰ | ἐφ' ἡμῖν, καὶ τίνων [Mat 312] ἐξουσίαν ἔχομεν· τρίτην τὴν αἰτίαν ἐξετάσαι δι' ἣν ὁ ποιήσας ἡμᾶς Θεὸς αὐτεξουσίου ἐποίησεν.

Ἀναλαμβάνοντες οὖν περὶ τοῦ πρώτου πρώτον εἴπωμεν, ἀποδεικνύοντες ὅτι ἔστι τι ἐφ' ἡμῖν ἐκ τῶν καὶ παρ' ἐκείνοις ὁμολογουμένων. Τῶν γινομένων πάντων ἢ θεὸν φασιν αἴτιον εἶναι ἢ ἀνάγκην ἢ εἰμαρμένην ἢ φύσιν ἢ τύχην ἢ τὸ αὐτόματον.

Ἀλλὰ τοῦ μὲν θεοῦ ἔργον οὐσία καὶ πρόνοια·

3 إنّ القول في الاستطاعة، أعني الأفعال التي إلينا فعلها، قد يوجب مباحث ومطالب: أولها، هل إلينا فعل شيء من الأشياء، فإنه قد جحد ذلك ودفعه قوم كثير، والثاني منها، ما الأشياء التي إلينا فعلها ونحن قادرون 6 على أن نفعها، والثالث طلب السبب الذي من أجله فطرنا بارينا مستطيعين.

9 فلنبحث الآن عن المطلب الأول ونبين أن إلينا أن نفع أفعالاً ما بالأشياء التي يقر بها من يدفع هذا، [224 حأ] فنقول: إن الذين يدفعون الاستطاعة | يزعمون أن الكائنات كلها ليس يخلو كون شيء منها من أن يكون سببه إما الليارئ، تعالى، وإما الاضطرار وإما القدر وإما الطبيعة وإما الاتفاق وإما ما يحدث من تلقاء نفسه. 12 فأما أفعال الله تبارك وتعالى، فهي اختراع أعيان الأشياء، أعني الجواهر، وإبداعها وسياستها بسابق نظر. 15

¹³ Streck (2005, 91–92) compares the lists at Aristotle, *Nicomachean Ethics* 3.3 112a31–33 and Anonymous, *On Aristotle's Nicomachean Ethics* 149.33 and 155.19. Only Nemesius includes God among the causes. The anonymous commentary and Nemesius distinguish 'spontaneity' (αὐτόματον) from luck; Aristotle does not do so here, but the later writers have clearly incorporated the distinction from Aristotle, *Physics* 2.5–6 in a typical piece of systematisation. Neither Aristotle nor the anonymous commentary includes fate, but for the apparent addition of fate to lists of causes attributed to Aristotle (and to Theophrastus) and deriving ultimately from *Nicomachean Ethics* 3.3 112a31–33 one may compare Aëtius 1.29.2 and 1.29.4. (see Fortenbaugh's forthcoming commentary on Theophrastus fr. 503 FHS&G). Verbeke and Moncho (1975, 143) and Streck (2005, 91–92) note a similar list (necessity, fate, choice, chance, spontaneity) attributed to Anaxagoras and the Stoics at Aëtius 1.29.7, in the context of the Stoic theory of chance as "a cause obscure to human reason". The list in Aëtius includes choice and excludes nature, since for the Stoics everything is in a sense due to nature, identified with fate. Neither pseudo-Plutarch nor Calcidius introduces their account of chance with an argument by elimination of this type. 'What is up to us' and 'what is due to chance' are contrasted by Basil the Great, *On the Six Days [of Creation]* (*Hexaemeron*) 2.5 (PG 29 40A).

3 up to us] renders ἐφ' ἡμῖν, as previously 'autonomy' renders αὐτεξουσίου. See Bobzien (1998a), p. 355 and n. 73. and above, *Introduction* 4.c.

1 فيما... بالاستطاعة] في الاستطاعة وهي الأفعال التي فعلها إلينا مح 2 [بالاستطاعة] في الاستطاعة 3 إلينا فعلها] فعلها إلينا 4 [مباحث] إيجاباً 5 فإنه قد] فقد 6 قادرون] نقدرم 7 على] - أ] أن نفعها] فعلها م | والثالث] والبحث الثالث أ] طلب] أن نطلب أ | من أجله] له 8 فطرنا] جعلنا أ | بارينا] بارينا وخالقنا عز وجل أ 9 فلنبحث] فلناخذ أ | عن المطلب] في الطلب أ 10 يقر بها] يعرفها أ 12 ليس] لا أ ليس... منها] لا تخلو 13 تعالى] عز وجل أ | الاضطرار] اضطراراً حأ 14 ما يحدث] أن يكون حدوثه أ م 15 تبارك وتعالى] عز وجل أ اختراع] باختراع أ 16 بسابق نظر] لسابق النظر أ

of necessity the process¹⁴ of things that are always the same;

of fate to bring to pass of necessity what is fated (for it too is a kind of necessity);

of nature birth, growth, decay, plants and animals;

of luck the rare and unexpected. For they define luck as the conjunction and (20) meeting of two causes originating from choice that bring about something other than what is usual, such as finding a treasure when digging a grave.¹⁵ For he who put the treasure there did not do so in order that he who found it would do so, nor did he who found it dig in order to find the treasure: rather, the former acted so that he could get it out when he wanted it, the latter in order to dig a grave. But something came to pass other than what both had proposed.

τῆς δὲ ἀνάγκης τῶν αἰεὶ ὡσαύτως ἐχόντων ἡ κίνησις·

τῆς δὲ εἰμαρμένης τὸ ἐξ ἀνάγκης τὰ δι' αὐτῆς ἐπιτελεῖσθαι (καὶ γὰρ αὐτὴ τῆς ἀνάγκης ἐστὶ)·

τῆς δὲ φύσεως γένεσις, αὔξεισις, φθορά, φυτὰ καὶ ζῶα·

τῆς δὲ τύχης τὰ σπάνια | καὶ ἀπροσδόκητα. [Mat 313] ὀρίζονται γὰρ τὴν τύχην σύμπτωσιν καὶ συνδρομὴν δύο αἰτίων ἀπὸ προαιρέσεως τὴν ἀρχὴν ἐχόντων ἄλλο τι παρ' ὃ πέφυκεν ἀποτελούντων, ὡς τάφρον ὀρύσσοντα θησαυρὸν εὔρειν. Οὔτε γὰρ ὁ θεὸς οὔτω τέθεικεν ὡς τοῦτον εὔρειν, οὔτε ὁ εὐρὼν οὔτως ὤρυξεν ὡς εὔρειν θησαυρόν· ἀλλ' ὁ μὲν ἴν' ὅταν θέλη ἀνέλθῃται, ὁ δὲ ἵνα τάφρον ὀρύξῃ, συνέπεσεν δὲ ἄλλο τι παρ' ὃ προήρητο ἀμφοτέροι·

وَأَمَّا فَعْلُ الْاضْطِرَارِ، فَهُوَ حَرَكَةُ الْأَشْيَاءِ الَّتِي هِيَ أَبَدًا عَلَى حَالَةٍ وَاحِدَةٍ.

3 وَأَمَّا فَعْلُ الْقَدْرِ فَهُوَ أَنْ تَمَّ الْأَشْيَاءُ الَّتِي تَكُونُ عَنْهُ بِاضْطِرَارٍ، (لَأَنَّ الْقَدْرَ أَيْضًا هُوَ مِنَ الْاضْطِرَارِ).

6 وَأَمَّا فَعْلُ الطَّبِيعَةِ فَهُوَ الْكُونُ وَالنَّمُو وَالْفَسَادُ فِي الْحَيَوَانَ وَالنَّبَاتِ.

وَأَمَّا فَعْلُ الْإِتِّفَاقِ، فَهُوَ مَا يَقَعُ فِي النَّدْرَةِ مِمَّا لَمْ يُؤْمَلْ [حأ 225] وَلَمْ يَقْدَر. وَذَلِكَ | أَنَّهُمْ يَحْدُونَ الْإِتِّفَاقَ | بِأَنَّهُ «اجْتِمَاعُ [أ 174] شَيْئَيْنِ مَبْدَأُهُمَا عَنِ الْإِخْتِيَارِ يَحْدُثُ عَنْهُمَا شَيْءٌ غَيْرُ مَا قَصَدَ بِهِمَا إِلَيْهِ»، مِثْلَ إِنْسَانٍ احْتَفَرَ قَبْرًا لِيَدْفِنَ فِيهِ مِيتًا فَوَجَدَ فِيهِ كَنْزًا. وَذَلِكَ أَنَّ الَّذِي دَفَنَ الْكَنْزَ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ لَمْ يَجْعَلْهُ هُنَاكَ لِيَجِدَهُ هَذَا الْمُحْتَفِرُ لِلْقَبْرِ، وَالَّذِي وَجَدَهُ لَمْ يَحْتَفِرِ الْأَرْضَ لِيَجِدَ فِيهَا كَنْزًا، لَكِنَّهُ لِيَدْفِنَ مِيتًا. فَاتَّفَقَ مِنَ الْفَعْلَيْنِ جَمِيعًا أَمْرٌ آخَرٌ لَمْ يَقْصِدْهُ وَاحِدٌ مِنْهُمَا. 15

¹⁴Or “movement.” If the reference is to the heavenly bodies, as it appears to be (and cf. Aristotle, *Nicomachean Ethics* 3.3 112a23–26) locomotion is in fact the only process they can undergo.

¹⁵The example is Aristotle's (except that Aristotle has digging in order to plant rather than digging a grave; the change to the latter is presumably for heightened rhetorical contrast with the good fortune, though we may note that two MSS here have *taphron* ‘ditch’ rather than *taphon* ‘grave’: cf. Morani [1982] 39. Basil, *Hexaemeron*, has digging to make a well). Cf. Alexander, *On Fate* 8. But the doctrine of chance as the conjunction of two causes is distinctively Platonist: [Plutarch], *On Fate* 572c, ‘it resulted from a certain concurrence of causes, each having come about with a different end in view.’ Calcidius, *On Plato's Timaeus* 159 192.17–19, ‘when two causes which have their origin in our intention come together in such a way that there happens not what was intended but something very different and unexpected, this is the sport of fortune’ followed by the example of buried treasure, and Boethius. *Consolation of Philosophy* 5.1. again of the treasure example, ‘it has its own proper causes, the unforeseen and unexpected concurrence of which seems to have produced the chance event’. Cf. Sharples (1991) 214–16; Streck (2005) 93–94.

2 حالة واحدة] حال واحد أ 3 عنه] منه أ 4 باضطرار] بالاضطرار أ | لأن... الاضطرار] أ، إضافة بالهامش 5 في... 10 والنبات والحیوان أ 7 مما] ماد ح أ | يؤمل] یوصل ح أ 8 یجدون] یجدون أ اجتماع] موافقة واجتماع أ 9 الاختیار] اختیار أ | شيء] علی أ 10 مثل] بمنزلة ح أ | الإنسان ح أ 11 دفن] جعل أ 13 فیها] - ح أ | لكن...میتا] - ح أ

¹⁰ what is usual] Literally, “what is natural”

To the (25) spontaneous belong incidental occurrences to the inanimate or non-rational involving neither nature nor [113] skill.¹⁶

Under which then of these are we to include what occurs through men, if man is not the cause and origin of his actions? But it is not permissible to ascribe deeds that are sometimes evil and unjust to God; nor to necessity, since they are not among things that are always the same; nor to fate, since what is fated (5) is among things necessary rather than contingent; nor to nature, for it is living creatures and plants that nature produces; nor to luck, for the deeds of men are not rare and unexpected; nor to spontaneity, for it is occurrences to the inanimate or non-rational that just happen.

It remains that the man who acts and makes is himself the origin of his own works and is autonomous. |

Moreover, if man (10) originates no actions, deliberation is superfluous.¹⁷ For what will be the

τοῦ δὲ αὐτομάτου τὰ τῶν ἀψύχων ἢ ἀλόγων συμπτώματα, ἄνευ φύσεως καὶ | τέχνης.

Τίνι τοίνυν τούτων ὑπάγαγωμεν τὰ διὰ τῶν ἀνθρώπων, | εἴπερ ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν αἴτιος [Mat 314] καὶ ἀρχὴ πράξεων; ἀλλ' οὔτε θεῶ θεμιτὸν ἐπιγράφειν αἰσχρὰς ἔσθ' ὅτε πράξεις καὶ ἀδίκους· οὔτε ἀνάγκη (οὐ γὰρ τῶν αἰεὶ ὡσαύτως ἐχόντων εἰσίν)· οὔτε εἰμαρμένη (οὐ γὰρ τῶν ἐνδεχομένων ἀλλὰ τῶν ἀναγκαίων τὰ τῆς εἰμαρμένης)· οὔτε φύσει (φύσεως γὰρ ἔργα ζῶα καὶ φυτά)· οὔτε τύχῃ (οὐ γὰρ σπάνιοι καὶ ἀπροσδόκητοι τῶν ἀνθρώπων αἱ πράξεις)· οὔτε τῷ αὐτομάτῳ (ἀψύχων γὰρ ἔστιν ἢ ἀλόγων συμπτώματα).

Λείπεται δὴ αὐτὸν τὸν πράττοντα καὶ ποιοῦντα ἄνθρωπον ἀρχὴν εἶναι τῶν ἰδίων ἔργων [196] καὶ αὐτεξούσιον.

Ἔτι εἰ μηδεμιᾶς ἔστιν ἀρχὴ πράξεως ὁ ἄνθρωπος, περιττῶς ἔχει τὸ βουλευέσθαι. Εἰς τί

وأما فعل ما يكون حدوثه من تلقاء نفسه، فالأعراض التي تعرض للحيوان الذي ليس بناطق ولم لا نفس له، لا عن الطبيعة ولا عن الصناعة.

فإن كان الإنسان ليس هو المختار لأفعاله ولا المسبب لها ولا المبدئ بها وكانت | الأفعال من الإنسان [أ ١٧٥] لا يجوز أن تنسب إلى البارئ تعالى، إذ كان فيها أفعال قبيحة وظلم، وليست من الأشياء الضرورية، لأنها ليست أبداً على حالة واحدة، ولا هي أيضاً مما يكون عن القدر، لأن ما يكون عن القدر لا يكون ممكناً، لكن ضرورياً، ولا هي أيضاً من أفعال الطبيعة، لأن أفعال الطبيعة هي في الحيوان والنبات، وليست أيضاً بالاتفاق، لأن أفعال الناس ليست من الأشياء التي إنما تقع في الندرة وعلى غير أمل ولا رجاء لها، وليست من الأشياء التي تكون من تلقاء أنفسها، لأن تلك أعراض تعرض فيما لا نفس له أو في الحيوان الذي ليس بناطق.

[حأ 226] فقد بقي | أن يكون الإنسان | الفاعل هو المبدأ لفعله [أ ١٧٥] وقادر عليه وأن يكون مستطيعاً يفعل أفعاله باستطاعته.

19 وأيضاً إن لم يكن الإنسان هو المختار لأفعاله والمبتدئ بها، فالروية والفكر إذا فيه باطلان لا معنى لهما، لأنه

2 [ولم] وما أ [له] 3 به [أ] 5 الأفعال... الإنسان [أ] أفعال الإنسان أ 6 [تعالى] عز وجل أ | فيها [منها] 7 لأنها [لأنه] 8 ليست [ليس] أ جالية [حالة] أ | يكون [تكون] أ 9 عن القدر [عن قدره] أ، ممكناً [لأن... ممكناً] - أ، سقط من أ | يكون [تكون] أ 12 [إنما] - أ 15 [ليس] - أ 18 باستطاعته [استطاعته] أ 19 إن... يمكن [إن كان ليس أ 20 والفكر... باطلان] إذا فيه والفكر باطل أ | لهما [له] أ

¹⁶So Aristotle, *Physics* 2.6.

¹⁷For this argument compare Alexander, *On Fate* 11 178.8-15, "if everything that comes about will do so through certain causes which are laid down beforehand and defined and pre-existing, it follows that men deliberate pointlessly about what they should do. But if deliberating is pointless, it will be pointless for man to be capable of deliberation. And yet, if nature does nothing that is primary pointlessly, and man's being an animal capable of deliberation is brought about by nature in a primary way, and not as some consequence and concomitant of the things that come about in a primary way, the conclusion will be that men's capacity for deliberation is not pointless"; Ammonius, *On Aristotle's On Interpretation* 148.11-15, "[if contingency is excluded, Aristotle will accuse nature of pointless labour in having made us capable of deliberation; for it is clear that if nothing depends on us, it is pointlessly that we will attempt to deliberate about the things that are not in our power, and we will do something like those who deliberate how the sun might rise or not

use of his deliberation if he is not master of any action? But to exhibit what is fittest and most valuable in man as superfluous would be an extreme absurdity.

Accordingly, if he deliberates he deliberates for the sake of action. For all deliberation is for the sake of action and because of action.

Further, where activities are up to us, there our actions (15) through the activity are up to us. But activities exhibiting virtue are up to us, so the virtues are also up to us. That activities exhibiting virtue are up to us is made clear by what Aristotle well says about the excellences of character;¹⁸ for what we learn to do through action, that we do through having learned. For by having learned mastery over pleasure we become self-controlled, and when we have become self-controlled (20) we master pleasures.

γὰρ χρήσεται τῇ βουλή, μηδεμιᾶς ὧν κύριος πράξεως; τὸ δὲ κάλλιστον καὶ τιμιώτατον ἐν ἀνθρώπῳ περιττὸν ἀποφαίνειν τῶν ἀτοπωτάτων ἂν εἴη.

Εἰ τοίνυν βουλευέται, πράξεως ἕνεκα βουλευέται· πᾶσα γὰρ βουλή πράξεως ἕνεκα καὶ διὰ πράξιν.

Ἔτι ὧν αἰ ἐνέργειαι ἐφ' ἡμῖν, τούτων καὶ αἰ πράξεις αἰ κατὰ τὴν | ἐνέργειαν, ἐφ' ἡμῖν· ἐφ' ἡμῖν [Mat 315] δὲ αἰ κατὰ τὰς ἀρετὰς ἐνέργειαι· ἐφ' ἡμῖν ἄρα καὶ αἰ ἀρεταί. Ὅτι δὲ ἐφ' ἡμῖν αἰ κατ' ἀρετὴν ἐνέργειαι δηλοῖ καὶ τὸ καλῶς ὑπὸ Ἀριστοτέλους λεχθέν ἐπὶ τῶν ἠθικῶν ἀρετῶν· ἃ γὰρ ποιοῦντες μανθάνομεν, ταῦτα μαθόντες ποιοῦμεν· κρατεῖν γὰρ ἡδονῶν μανθάνοντες σώφρονες γινόμεθα· καὶ γενόμενοι σώφρονες κρατοῦμεν ἡδονῶν.

فلهاذا يستعمل الروية والفكر، إن كان ليس إليه أن يفعل شيئاً من الأفعال، إذ كانت كلّ روية إنّما تكون من أجل فعل، فإن كان الإنسان ليس إليه أن يختار وليس له أن يفعل، فلا حاجة به إلى الروية والفكر وأفضل شيء للإنسان وأكرمه الروية، ومن أقبح الأشياء أن يقال إنّ أفضل ما للإنسان وأكرم شيء فيه لا تعود عليه منه منفعة ولا معنى له وهو فضل لا يحتاج إليه.

[176] فإن كان | الإنسان يروي، فإنما يروي من أجل فعل، لأنّ الروية إنّما تكون في الفعل ومن أجل فعل. وأيضاً، فإنّ الأشياء التي فعلها إلينا، فإنّ الأعمال التي تتمّ عن تلك الأفعال إلينا، وإلينا أفعال الفضائل، 12 فعمل الفضيلة إذاً إلينا. فأما أنّ أفعال الفضيلة إلينا أن نفعلها، فقد يدلّ على ذلك ما قاله أرسطوطاليس في كتابه في الأخلاق، وأجاد فيه، وذلك أنّه قال إنّ الأشياء التي إذا فعلناها تعلّمناها هي الأشياء التي إذا تعلّمناها فعلناها، فإنّنا إذا تعلّمنا قع اللذات، صرنا أعفَاء، 15 وإذا صرنا أعفَاء، قعنا اللذات. | [227]

rise”; Boethius, *On Aristotle's On Interpretation, second version*, 220.10–15, “everything which is by nature is not pointless; but it is by nature that men possess [the power] to deliberate; but if necessity alone is going to rule affairs, there is no reason for deliberation; but deliberation is not pointless, for it is by nature; therefore necessity does not have complete power in affairs.” Domański (1900) 153 n. 1.

¹⁸*Nicomachean Ethics* 2.1 1103a32–33: “things we must do by having learned, these we learn by doing.” Cf. Streck (2005) 94–95, who notes that Nemesius omits Aristotle's non-ethical examples (building and lyre-playing) retaining only the ethical ones, and that Nemesius' clause “when we have become self-controlled, we master pleasures” is an addition to what Aristotle says here; however, it explicates “we do by having learned,” and may reflect a desire for rhetorical symmetry. For the argument that follows compare *Nicomachean Ethics* 3.5 1144a–b25; Streck (2005) 95 n.311 (his 3.7).

1 فلهاذا | فيماذا، فيماذا ب 2 إذ كانت | لأنّ أ | تكون | يكون أ 5 شيء للإنسان | ما في الإنسان أ | وأكرمه | وأكرم شيء له أ 7 لا... منفعة | لا منفعة منه أ ب ج | تعود | يعود ح أ 10 تكون | يكون أ | الفعل | فعل أ | ومن | من ح أ 12 عن تلك | بتلك أ 13 فأما... نفعلها | - ح أ 14 فقد | وقد ب ج ح أ | أرسطوطاليس | أرسطوطاليس ب د ح أ 15 وأجاد | فأجاد د ح أ | إن | إن ان أ 16 إذا | - أ | تعلّمناها | - أ | أعفَاء | أعفأ أ 18 وإذا | فإذا أ

One may also put it this way; all agree that it is up to us to practice and train; but practice is master of our dispositions, for custom is second nature.¹⁹ But if practice is master of disposition and practice is up to us, then so is our disposition: but where our dispositions are up to us there our actions in accordance with our dispositions are also; for our actions [114] contribute to our dispositions. For he who has a right disposition will act rightly, he who | has a wrong one wrongly: so it is up to us to be righteous or unrighteous.

Encouragement and advice make clear that some things are in our power. For nobody encourages a man not to be hungry or thirsty or to fly:²⁰ for these things are not up to us. (5) So it is clear that things to which there is incitement are up to us.

Further, if nothing is up to us laws are superfluous; but every society naturally uses some laws, knowing that they have the power to do as the law says, and the majority of societies

Ἔστιν δὲ καὶ οὕτως εἰπεῖν. Τὸ μελετᾶν καὶ γυμνάζεσθαι παρὰ πᾶσιν ὁμολογεῖται ἐφ' ἡμῖν εἶναι· αἱ δὲ μελέται τῶν ἕξεων εἰσι κύριαι (τὸ γὰρ ἔθος φύσις ἐπίκτητος)· εἰ δὲ κυρία τῆς ἕξεως ἐστὶν ἡ μελέτη, ἐφ' ἡμῖν δὲ ἡ μελέτη, ἐφ' ἡμῖν καὶ ἡ ἕξις· ὦν δὲ ἐφ' ἡμῖν αἱ ἕξεις, τούτων ἐφ' ἡμῖν καὶ αἱ πράξεις αἱ κατὰ τὰς ἕξεις, ταῖς γὰρ ἕξεσιν αἱ [Mor 114] πράξεις πρόσφοροι. Ὁ ἄρα δικαίαν ἕξιν ἔχων δίκαια πράξει· καὶ ὁ ἀδικον ἀδίκᾳ· ἐφ' ἡμῖν ἄρα τὸ δικαίους εἶναι ἢ ἀδίκους.

Ὅτι δὲ ἐφ' ἡμῖν ἐστὶ τινα δηλοῦσιν αἱ προτροπαὶ καὶ αἱ παραινέσεις· οὐδεὶς γὰρ ἀνθρώπων προτρέπει μὴ πεινῆν μηδὲ διψῆν, οὐδὲ [Mat 316] μὴ ἵπτασθαι· οὐ γὰρ ἐφ' ἡμῖν ταῦτα. Δῆλον οὖν ὅτι ἐφ' οἷς αἱ προτροπαὶ, ταῦτα ἐφ' ἡμῖν.

Ἔτι εἰ μηδὲν ἐφ' ἡμῖν περιττοὶ οἱ νόμοι· φυσικῶς δὲ πᾶν ἔθνος νόμοις χρῆται τισιν, ἐπιστάμενον ὡς ἐξουσίαν ἔχει πράττειν ἃ νομοθετεῖ· καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ἐθνῶν θεοὺς

وقد يمكن أن نبين ذلك بهذا القول: قد يقرّ الناس جميعاً أنّ الدوب والرياضة | إلينا أن نفعها، والدوب هو المستولي على الهيئات الإنسانية والفاعل لها، لأنّ العادة طبيعة مستفاداة والدوب إلينا استعماله فإلينا إذاً هيئاتنا. وإذا كانت الهيئات إلينا وإلينا أفعال تلك الهيئات، لأنّ تلك الهيئات تابعة للأفعال، والذي هيئته هيئة العدل يفعل عدلاً، والذي هيئته هيئة الجور يفعل جوراً، فإلينا إذاً أن نكون عدولاً جوراً.

9 وقد يدلّ الأمر والنهي والعظات على أنّه إلينا أن نفع أفعالاً باختيار، فإنّنا لا نجد أحداً يأمر إنساناً لا يجوع ولا يعطش ولا يطير، لأنّ ذلك ليس إلينا. [228 حأ] 12 فظاهر إذاً أنّ الأشياء التي يقع عليها الأمر والنهي إلينا أن نفعها | وآلا نفعها. [و] 17

وأيضاً، إن كان ليس إلينا أن نفع باختيارنا شيئاً، 15 فالنواميس إذاً والسنن لا معني لها. وقد نجد كلّ أمة تستعمل ناموساً بالطبع لعلها بأنه قد يمكنها أن تفعل ما يوجهه ذلك الناموس. وأكثر الأمم تنسب نواميسها إلى 18 قوى من القوى العالية. فإن أهل قريطش قد ينتحلون

1 يمكن يتبياً أ ب ج 2 الدوب [الدوب] | الدرب ب | والدوب [والدوب] | والدرب ب 4 طبيعة [طبيعية] أ [إذا] - حأ 5 وإذا [إذا] أ [وإلينا] فإلينا أ 6 تلك - حأ | والذي [فألذي] أ 8 [إذا] - أ 9 أنه [أن حأ] 10 أحداً [أحد] أ 11 يطير [يظن] ب د حأ 13 نفعها [نفعها] ولا، وان لا 14 باختيارنا شيئاً شيئاً باختيارنا أ 16 يمكنها يتبياً لها 17 تنسب [ينسب] أ 18 ينتحلون [ينتحلون] د

¹⁹Literally: 'an acquired nature'

²⁰Similar examples (but with 'persuasion' rather than 'encouragement') at Aristotle, *Nicomachean Ethics* 3.5 1113b26–29 and Anon., *Aristotle's Nicomachean Ethics* 156.6–7 (growing hot, being in pain, being hungry); Aspasius, *On Aristotle's Nicomachean Ethics* 77.4–5 (growing hot near a fire, being hungry). Koch (1921) 40.

record gods as their lawmakers, as the Cretans do Zeus and the Lacedaemonians Apollo.

So a knowledge of what is up to us is naturally inbred (10) in all men. The same as the above is to be said about blame and praise and everything else that disproves that everything happens by fate.

SECTION 40 – CONCERNING WHAT THINGS ARE UP TO US

It has been sufficiently proved that certain things are up to us and that we are in control of some actions. It remains to say what things are up to us. (15)

Accordingly we say that in general everything that is done by us intentionally is up to us (for it would not be said to be an intentional action if the action were not up to us), and without qualification whatever is followed by praise or blame and in regard to which there is

ἐπιγράφεται νομοθέτας, ὡς Κρήτες μὲν τὸν Δία, Λακεδαιμόνιοι δὲ Ἀπόλλωνα.

Φυσικῶς ἄρα πᾶσιν ἀνθρώποις ἡ γνῶσις τοῦ ἐφ' ἡμῖν συγκατέσπαρται. Τὰ αὐτὰ δὲ τούτοις ῥητέον ἐπὶ τῶν ψόγων καὶ τῶν ἐπαίνων καὶ πάντων τῶν ἀναιρούντων τὸ καθ' εἰμαρμένην πάντα γίνεσθαι. |

[Mat 317]

40 – περὶ τοῦ ὅτι ἐστὶν ἐφ' ἡμῖν τινά.

Ὅτι μὲν ἐστὶν ἐφ' ἡμῖν τινὰ, καὶ ὅτι κύριοι πράξεων τινῶν ἐσμεν, αὐτάρκως ἀποδέδεικται. Λοιπὸν δὲ εἴπωμεν τίνα ἐστὶ τὰ ἐφ' ἡμῖν.

Λέγομεν τοίνυν γενικῶς πάντα τὰ δι' ἡμῶν ἐκουσίως πραττόμενα ἐφ' ἡμῖν εἶναι. Οὐ γὰρ ἂν ἐκουσίως ἐλέγετο πράττεσθαι, τῆς πράξεως οὐκ οὔσης ἐφ' ἡμῖν· καὶ ἀπλῶς οἷς ἔπεται ψόγος ἢ

ناموسهم إلى زاوس، وهو المسمى بـ «المشتري»، وأهل لاقادامونيا ينسبون ناموسهم إلى أبولن.

3 فظاهر إذا أنّ العلم بأنّ إلينا أن نفعل أفعالاً باختيار موجود في جميع الناس. ومثل هذا القول يقال في الحمد والذم، وجميع المعاني التي يبطل بها كون الكائنات كلها | [أ ١٧٧ظ]

[حأ 229]

7 الباب الأربعون في الأشياء التي إلينا أن نفعلها

9 أمّا أنّه إلينا أن نفعل أفعالاً باختيارنا وأنا مستولون على أفعالنا، فقد تبين بما فيه كفاية. وقد بقي علينا أن نبيّن ما الأشياء التي إلينا أن نفعلها باختيارنا.

12 فنقول: إنّ كلّ الأفعال التي نفعلها طوعاً فعلها إلينا، وذلك أنّه لم يمكن أن يقال فيها إنّ فعلنا إياها طوعاً، لو لم يكن فعلها إلينا. وبالقول المطلق أقول: إنّ الأفعال التي يلحقها الحمد والذم والتي يقع عليها الأمر والنهي

1 زاوس [زاوس] أو [بسم] - د 2 لاقادامونيا [الافادامونيا] أ، ج
3 فظاهر [وظاهر] 4 يقال [يقول] د ح 5 يبطل [تبطل] أ د ح 6 بالقدر [إنما
هو بالقدر] 7 في [ما]، فيما ب، في ما ج [أن نفعلها] فعلها د 8 أنه -
أ ج 9 فقد [فذلك] قد أ [بما] ما أ 10 أن نفعلها [فعلها] د 12 يمكن
يكن ح أ [أن يقال] ليقل ح أ [لو] ان أ 13 فعلها [إلينا] فعلها أ
وبالقول... أقول [وأقول] بقول مطلق د 14 الحمد والذم [حمدا و ذم
الأمر والنهي] أمرا ونهي أ

encouragement and law; for this also was earlier shown to be so.²¹

All things involving soul and about which we deliberate are up to us in the proper sense: for we deliberate on (20) the basis that it is up to us to perform or not to perform the envisaged action. Deliberation was shown in what preceded to be about matters having an equal possibility. What has an equal possibility is that where we are able to do both the thing itself and its opposite.²² Our intellect makes a choice of this and it is the origin of actions, and these things that have an even possibility are the ones that are up to us, things such as moving and (25) not | moving, being moved to act or not,²³ trying or not trying to obtain what is not [115] necessary, lying and not lying, giving and not giving, rejoicing and not rejoicing in what one should, and all matters in which virtue and wickedness are displayed. In these matters we are autonomous.

ἔπαινος καὶ ἐφ' οἷς ἐστὶ προτροπὴ καὶ νόμος· καὶ τοῦτο γὰρ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐδείχθη.

Κυρίως δὲ ἐφ' ἡμῖν ἐστὶ τὰ ψυχικὰ πάντα καὶ περὶ ὧν βουλευόμεθα. Ὡς γὰρ ἐφ' ἡμῖν ὄντος τοῦ πράξαι τὸ προκείμενον καὶ μὴ πράξαι βουλευόμεθα. Ἐδείχθη δὲ | ἐν τοῖς προλαβούσιν ἢ [Mat 318] βουλή τῶν ἐπίσης ἐνδεχομένων οὖσα. Ἐπίσης δὲ ἐστὶν ἐνδεχόμενον ὃ αὐτό τε δυνάμεθα καὶ τὸ ἀντικείμενον αὐτῷ. Ποιεῖται δὲ τούτου τὴν αἴρεσιν ὁ νοῦς ὁ ἡμέτερος, καὶ οὗτός ἐστιν ἀρχὴ πράξεων· καὶ ταῦτά ἐστὶ τὰ ἐφ' ἡμῖν, τὰ ἐπίσης ἐνδεχόμενα, οἷον τὸ κινεῖσθαι καὶ μὴ κινεῖσθαι, [198] ὀρμᾶν καὶ μὴ ὀρμᾶν, ὀρέγεσθαι τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ μὴ | ὀρέγεσθαι, ψεύδεσθαι καὶ μὴ [Mor 115] ψεύδεσθαι, διδόναι καὶ μὴ διδόναι, χαίρειν οἷς δεῖ καὶ μὴ χαίρειν, καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἐν οἷς ἐστὶ τὰ τῆς κακίας καὶ τὰ τῆς ἀρετῆς ἔργα· τούτων γὰρ ἐσμὲν αὐτεξούσιοι.

والتي يلزمها ناموس، كلّها إلينا أن نفعها، وقد تبين ذلك فيما تقدم.

[أ١٧٨] والأشياء التي | إلينا فعلها على الحقيقة فهي الأشياء 4 النفسانية كلّها والأشياء التي فيها نروي. فإنما نروي في الشيء الذي إلينا أن نفعه أو لا نفعه، وقد بينا فيما 6 تقدم أن الروية إنما تكون في الأشياء المتساوية في الإمكان عندنا، والشيء الذي يكون متساوياً في الإمكان، إذا كان إمكانيه عندنا متساوياً لإمكان 9 نقيضه، وبالفعل من يقع اختيار أحد الأمرين. وهذا هو مبدأ أفعالنا، وهذه هي الأشياء التي إلينا فعلها، أعني التي الإمكان فيها متساوي، مثل أن تتحرك أو لا تتحرك 12 وأن نتعب أو لا نتعب وأن نشوق إليه وأن نكذب | ولا نكذب وأن [أ١٧٨ظ] منه وآلا نشوق إليه وأن نكذب له وأن لا نعطي ولا نعطي وأن نفرح لما ينبغي أن نفرح له وأن لا 15 نفرح بغير ذلك، وأشياء ذلك مما يجري هذا المجرى من الأفعال التي فيها الفضائل وأضدادها. فهذه هي [أ٢٣٠] الأفعال | التي لنا الاستطاعة في فعلها.

²¹Above, section 29 and the first part of section 35.

²²Above, latter part of section 34. For the formulation in terms of its being up to us to do a thing or not to do it cf. Aristotle, *Nicomachean Ethics* 3,5 113b6–11; Donini (1987) 1250–52 (who argues that the formulation in terms of doing the *opposite*, as here, is that of Alexander of Aphrodisias rather than of Aristotle himself); Sharples (2001a) 547–49.

²³More literally, “having an impulse or not,” in the sense not just of having an initial inclination but of acting upon it. See above, n. 873, and section 35.

3 فعلها...الحقيقة | بالحقيقة | فهي 4 فيها نروي | تروي فيها 5 حأ، فيها يروي أ، فيها الروي ج | فإنما...نروي² فإنما يروي أ 5 أو لا | وآلا 7 عندنا - | أ 9 وبالفعل منا | وبقلنا ي 11 التي | أن أ | متساوي | يكون متساوياً | أو | وأن حأ 12 وأن...نتعب² | وأن ننطق وأن لا ننطق | وأن...ذلك¹ - | حأ 15 وأشياء...يجري | وما جرى أ 17 لنا | إلينا حأ

The crafts are also concerned with what has an even possibility;²⁴ for every craft is concerned with the production of what (5) may or may not exist and of which the origin is in the power of the maker, not of the product. For nothing either of the things that are eternal and exist of necessity, nor of those things that come to be of necessity, is said to come to be by skill, and also nothing that comes to be among those things that may be otherwise but has its productive cause in itself, as in the case of animals and plants, is said to come to be (10) by skill. For they come to be naturally and not by skill.²⁵

But if the productive cause of the products of crafts is external to the products, who is the cause of the products of craft except the craftsman who produces them? For to produce them is up to the craftsman; so he is the origin and cause of what was done. So therefore skilled activity, the virtues and all actions involving the soul and reason are up to us.

Τῶν ἐπίσης δὲ ἐνδεχομένων εἰσὶ καὶ αἱ τέχναι. Πᾶσα γὰρ τέχνη περὶ γένεσίν ἐστι τῶν ἐνδεχομένων καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ ὧν ἡ ἀρχὴ ἐν τῷ ποιοῦντι ἀλλ' οὐκ ἐν τῷ ποιουμένῳ. Οὐδὲν γὰρ οὔτε τῶν αἰδίων καὶ ἐξ ἀνάγκης ὄντων οὔτε τῶν ἐξ ἀνάγκης γινομένων κατὰ τέχνην γίνεσθαι λέγεται· ἀλλ' οὔτε τῶν γινομένων ἐν τοῖς ἐνδεχομένοις καὶ ἄλλως ἔχειν, ἐν αὐτοῖς δὲ ἐχόντων τὸ ποιητικὸν αἴτιον, ὡς ἐπὶ τῶν ζώων [Mat 319] καὶ φυτῶν κατὰ τέχνην τι λέγεται γίνεσθαι. Φύσει γὰρ καὶ οὐ τέχνη.

Εἰ δὲ τῶν κατὰ τέχνην γινομένων ἕξωθέν ἐστι τὸ ποιῶν αἴτιον, τίς ἄρα αἴτιος τῶν κατὰ τέχνην γινομένων ἢ ὁ ποιῶν τεχνίτης; ἐν γὰρ τῷ τεχνίτη τὸ ποιεῖν. Οὗτος ἄρα ἀρχὴ καὶ αἴτιος πράξεων ἐστίν. Ἐφ' ἡμῖν ἄρα καὶ αἱ κατὰ τέχνην ἐνέργειαι καὶ ἀρεταὶ καὶ πᾶσαι πράξεις ψυχικαὶ τε καὶ λογικαί.

والصناعات أيضاً هي من الأشياء التي الإمكان فيها متساوي، وذلك أن كل صناعة يكون عنها شيء ماء، 3 فقد يمكن أن يكون أو لا يكون. فالمبدأ فيها في الفاعل، ليس في المفعول به، وذلك أنه ليس شيء من الأشياء الدائمة أبداً ولا التي تكون اضطراراً يقال فيه أنه صناعي 6 ولا يقال في شيء من الأشياء التي كونها ممكن والعلة [١٧٩و] الفاعله لها معها، مثل الحيوان | والنبات، أنه يكون بالصناعة، وذلك أن ما جرى هذا المجرى فكونه بالطبيعة 9 لا بالصناعة.

فإن كانت الأشياء التي تكون بالصناعة العلة الفاعلة لها هي من خارج، فما السبب الفاعل للأفعال الصناعية 12 غير الصانع الفاعل لها؟ فإن الفعل موجود في الصانع فالصانع إذا علة الأفعال الصناعية ومبدأها، فإلينا إذا الأفعال الصناعية والفضائل وجميع الأعمال النفسانية 15 والقياسية.

²⁴Streck (2005, 97) notes that the conflict with 34, 103.2–5 above is only apparent; here the point is that the crafts are concerned with what may or may not come about, there that, to the extent that they have fixed rules for bringing about the desired outcome, deliberation is not required.

²⁵With 115.4–10 Streck (2005, 95–97) well compares Aristotle. *Nicomachean Ethics* 6.4 1140a10–16, and notes that Nemesius says of plants and animals that they have their productive cause in themselves, where Aristotle speaks rather of their having their *principle* (*arkhê*); Streck suggests that Nemesius modifies Aristotle's wording from a Christian perspective. He further notes that in their wider contexts the aims of Aristotle and Nemesius in the two passages are different; Aristotle discusses craft (*tekhnê*) in order to contrast it with action (*praxis*), while Nemesius wants to emphasise that both are up to us.

6 [يقال] يقال أيضاً أ 10 العلة [الفة] فاعلة أ 11 هي - ح أ
13 الأفعال الصناعية [لأفعال الصناعة ب د ح أ | ومبدأها] ومبدأنا أ
14 الأفعال الصناعية [الأفعال الصناعية أيضاً ب د ح أ

It was shown (15) earlier²⁶ which sort of activities involve the soul. But most people, who think that autonomy is ascribed to every action, possession and chance, naturally discount the importance of reason; the most severe even introduce scripture into the argument such as 'it is not in man that walketh to direct his steps',²⁷ and they say 'My good people, | how is man autonomous, when it is not in his power to direct his steps?' (20) They also quote 'the thoughts of men, that they are vanity',²⁸ as if we could not accomplish what we have in mind. They say many such things, in ignorance of what is meant by 'autonomy'.

For we do not have the power to be rich or poor, or always be healthy, or be naturally strong, or to rule, or in general to have any of the goods that are called instrumental or fortuitous, or things (25) whose end is determined by providence: but we can perform acts of goodness and badness, choose them, and move and do those things whose opposites we are equally able

Ἐδείχθη δὲ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ποταί εἰσιν ἐνέργειαι ψυχικάι. Οἱ δὲ πολλοί, νομίζοντες λέγεσθαι τὸ αὐτεξούσιον ἐπὶ πάσης πράξεώς τε καὶ κτήσεως καὶ τύχης, ἀποδοκιμάζουσιν εἰκότως τὸν λόγον· οἱ δὲ δριμύτεροι καὶ τὸ τῆς γραφῆς εἰς ἔλεγχον φέροντες τὸ οὐκ ἐπ' ἀνθρώπῳ αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ, ὧ βέλτιστοὶ φασι πῶς αὐτεξούσιος ὁ ἄνθρωπος, ὅποτε οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ μάταιοι οἱ διαλογισμοὶ τῶν ἀνθρώπων, ὡς μὴ δυναμένων ἡμῶν εἰς ἔργον ἄγειν ἃ διανοούμεθα, καὶ τοιαῦτα πολλὰ φασι, ἀγνοοῦντες ὅπως λέγεται τὸ αὐτεξούσιον.

ὁ γὰρ τοῦ πλουτεῖν ἢ πένεσθαι ἢ διὰ παντὸς ὑγιαίνειν, ἢ | ῥωμαλέους εἶναι κατὰ φύσιν, ἢ τοῦ ἄρχειν, ἢ ὅλως τῶν ὀργανικῶν ἢ τυχηρῶν λεγομένων ἀγαθῶν, ἢ τῶν κατὰ πρόνοιαν τὸ τέλος λαμβανόντων, ἐξουσίαν ἔχομεν· ἀλλὰ τῶν κατ' ἀρετὴν καὶ κακίαν πράξεων καὶ προαιρέσεων καὶ κινήσεων καὶ ὧν ἐξίσσης καὶ τὰ ἀντικείμενα πράξαι δυνάμεθα, ἐπειδὴ πάσης

وقد كما بينا فيما تقدم أي الأفعال هي الأفعال النفسانية. وكثير من الناس يظنون أن الاستطاعة إلينا في كل الأفعال وكل الحركات وكل الأمور التي تجري [أ 179] بالاتفاق، | فيفسدون القول الصواب. ومن كان منهم [حأ 231] مناصباً مبيئاً | يأتي على ذلك بشهادة ما قيل في كتب الأنبياء «إن ليس سبيل الإنسان إليه»، فيقولون لنا: «أيها الأفضل، كيف يمكن أن يكون الإنسان مستطيعاً وسبيله ليست إليه»، ويكون أمر أفكار الناس باطلاً، إذ كان لا يمكن أن نفع الأشياء التي نفكر فيها. ويأتون من ذلك بأشياء كثيرة، وهؤلاء إنما أتوا من جهلهم بأمر الاستطاعة.

12 وعلى أي جهة قيل في الإنسان إنه مستطيع، فإنه ليس إلينا أن نستغني أو نفتقر أو نصح دائماً أو تكون لنا [Mat 320] شجاعة طبيعية | أو نرؤس أو يصير إلينا شيء من الخيرات التي تسمى ما يكون بسعادة الجسد أو من الأشياء التي تقع بالسياسة وسابق النظر. لكن استطاعتنا تقع في أفعال الفضائل والرزائل، واختيارها والحركات فيها والأشياء التي تعاندها متساوية لها عندنا 18

2 وكثيراً أ ج 5 مناصباً مبيئاً -| أشد مناقضة ومباينة أ | على في أ | بشهادة | بشهادة من الكتب أ | ما | مثل ما أ | في | في بعض أ ج 6 ليس | ليست د ح أ | سبيل الإنسان | السبيل للرجل د ح أ 7 أيها | - د ح أ 8 ويكون... باطلاً | والأمر في فكر الإنسان باطل د ح أ 9 يمكن... نفع | يمكنه أن يفعل أ | نفكر | تفكر أ 10 من | في د ح أ 13 إلينا | لنا استطاعة في أ 15 يكون | تكون ح أ | يكون بسعادة | منها مساعدة أ 16 تقع | نتوجه د ح أ 17 والرزائل | والشروء أ ب ج 18 تعاندها | تقاضها أ ج، تقاضها م | متساوية | مساوية أ

²⁶Above, section 26.

²⁷Jeremiah 10:23. It is not clear who “the most severe” are, but that the verse had been used in this way may also be suggested by the fact that Theodoret, writing some years later than Nemesius, argues that the following verses show that Jeremiah is not here “submitting our freedom of judgement to a physical (or ‘natural’) slavery, or subordinating what is according to us to the necessity of fate” (Theodoret, *On Jeremiah* 10:24–25, PG 81 col. 572.10–14 Migne). Telfer (1955, 415 n.5) similarly notes that the use of this passage of Jeremiah to argue against human autonomy is tendentious, but does not suggest who might be referred to; he also translates δριμύτεροι not by “the most severe” but by “men of sharper wit”, which seems too positive a characterisation for the context.

²⁸Psalms 94[93]:11.

to do; for choice precedes every action, and not only action but choice also is liable to judgment.

A passage in the gospel [116] makes this clear: 'Whosoever taketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart',²⁹ and Job made sacrifices to God on account of the wrongdoings of his children in their thoughts.³⁰ For choice is the beginning of sin and of righteousness; for the deed is sometimes permitted by providence and is sometimes (5) prevented.³¹ For since some things are up to us and there is providence, of necessity both of these outcomes occur. For if they happened in only one way the other would not exist; but since what happens is of both kinds, sometimes the result will be as we choose, sometimes according to the word of providence and sometimes both.

But since providence is in a way general, in a way individual, (10) it is inevitable that the

πράξεως προαίρεσις ἡγείται, καὶ οὐ μόνον ἡ πράξις ἀλλὰ καὶ ἡ προαίρεσις ὑπόδικός ἐστι.

Καὶ τοῦτο δηλοῖ τὸ ἐν τῷ | εὐαγγελίῳ· ὁ [Mor 116] ἐμβλέψας γυναῖκα τοῦ ἐπιθυμήσαι αὐτήν ἐμοίχευσεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· καὶ ὁ Ἰώβ ὑπὲρ τῶν κατὰ διάνοιαν τῶν τέκνων αὐτοῦ πλημμελημάτων ἔθυσεν τῷ θεῷ. Ἀρχὴ γὰρ ἀμαρτίας καὶ δικαιοπραγίας ἡ προαίρεσις.

Τὸ γὰρ ἔργον ποτὲ μὲν συγχωρεῖται παρὰ τῆς προνοίας, ποτὲ δὲ κωλύεται· ὄντος γὰρ καὶ τοῦ ἐφ' ἡμῖν, οὕσης δὲ καὶ τῆς προνοίας, ἀνάγκη κατ' ἄμφω τὰ γινόμενα | γίνεσθαι· εἰ γὰρ κατὰ τὸ [Mat 321] ἕτερον μόνον ἐγίνετο, οὐκ ἦν ἂν τὸ ἕτερον. Μικτῶν δὲ ὄντων τῶν γινομένων, ποτὲ μὲν κατὰ τὸ ἐφ' ἡμῖν ἀποβήσεται, ποτὲ δὲ κατὰ τὸν τῆς προνοίας λόγον, ποτὲ δὲ κατ' ἀμφοτέρα.

Τῆς δὲ προνοίας πῆ μὲν κοινῆς οὕσης, πῆ δὲ ἰδιαζούσης, ἀνάγκη τοῖς καθόλου τὰ κατὰ μέρος

في الإمكان، ومن أجل أن كل فعل قد يتقدمه اختيار، وليس الفعل وحده يوجب العقوبة، لكن الاختيار أيضًا.

وقد يدلّ على ذلك ما قيل في الإنجيل «إنّ من نظر [حأ 232] إلى امرأة بشهوة، فقد فسق بقلبه»، وما حكي عن 6 أيوب الصديق أن ذبح لله تعالى عن ذنوب أولاده التي [أ 180] كانت منهم في أفكارهم. فإنّ مبدأ الإثم والتقوى هو الاختيار والإرادة، لأنّ العمل نفسه ربما حلتها السياسة 9 وسابق النظر، فيتم ويكمل، وربما منعا منه. ولما كانت لنا استطاعة وكانت السياسة وسابق النظر، وجب أن تكون الأفعال تجري على هذين المعنيين. فإنه لو كانت 12 الكائنات إنّما تكون بأحدهما، كان الآخر باطلاً، ولما كانت الكائنات مختلطة من المعنيين جميعاً، كان كونها مرة عن إرادتنا ومرة عن السياسة وسابق النظر ومرة 15 عن المعنيين جميعاً.

والسياسة، لما كانت مرة تعمّ ومرة تخصّ، وجب ضرورة أن تكون الجريئات في الانفعال مشابهة

2 اختيار الاختيار 4 وقد...في] ودليل ذلك قول م | نظر إلى رمق دحأ 5 بشهوة - لكيما يشتهيها، واشتهاها م | فسق بقلبه] زنى بهام | حكي عن] قيل في أ 6 أن ذبح] كان يذبح أ | أن...تعالى] بأنه كان يقرب م | تعالى] - أ | ذنوب] أفكار م | أولاده] ولده حأ 7 كانت] تكون أ ب ج | أفكارهم] فكرهم حأ | فإن] وأن أ | والتقوى] والبغي أ 8 حلتها] جلها أ 9 فيتم ويكمل] فتم وكل أ ب ج | ولما] فإنه لما أ 12 إنّما... 13 الكائنات] سقط من حأ 14 عن¹ من أ 16 تعم] عامية أ | تخصّ] خاصية أ 17 ضرورة] اضطرار أ | الجريئات] الجزؤيات أ

²⁹Matthew 5:28.

³⁰Job 1:5.

³¹For Nemesius' view that necessity and providence are incompatible see the Introduction, 4.d. For Nemesius, unlike the Platonists, the consequences of our actions are not inexorably determined once we have acted, but providence can intervene.

particular should be affected in the same way as the universal; for, if the surroundings are dry, bodies become dry, if not all in the same way, and if a mother lives an unhealthy life and is luxurious her children will in consequence be born with a poor bodily temperament and wayward in their impulses.³²

So it is clear from what has been said that people may find themselves with an unfavourable bodily temperament either | (15) through the general environment or through the preferred life-style of their parents or through themselves being damaged by luxuriousness, so that poor constitutions may sometimes be brought about from an intended beginning, and providence is not altogether responsible for such things.

So when the soul gives in to the bodily temperament and abandons itself to desires and anger, or is oppressed or puffed up (20) by chance circumstances, such as poverty or wealth, intended evil has existence. For the soul that does

ὁμοπαθεῖν· τοῦ γὰρ περιέχοντος ξηροῦ ὄντος ξηραίνεται τὰ σώματα, εἰ καὶ μὴ πάντα ὁμοίως, καὶ μητρὸς δὲ οὐκ εὖ δεδιητημένης καὶ τρυφώσης ἀκολουθῶς τὰ τικτόμενα καὶ τοῖς σώμασι δύσκρατα καὶ ταῖς ὁρμαῖς παράφορα γεννᾶται.

Δῆλον οὖν ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι συμβαίνει καὶ κράσει σώματος οὐκ εὐτυχίᾳ περιπεσεῖν, ἢ τῷ [Mat 322] κοινῷ τοῦ περιέχοντος, ἢ ἐξ ἐκουσίου διαίτης τῶν γεννησάντων ἢ καὶ αὐτῶν ἐκείνων ἀπὸ τρυφῆς διεφθαρμένων· ὥστε καὶ τὰς κράσεις ἐξ ἐκουσίας ἀρχῆς ἔσθ' ὅτε φαύλας κατασκευάζεσθαι, καὶ μὴ [Mat 323] τὴν πρόνοιαν πάντως αἰτίαν εἶναι τῶν τοιούτων.

Ὅταν οὖν ψυχὴ κράσει σώματος ἐνδοῦσα ἐπιθυμίαις ἢ θυμοῖς ἐαυτὴν ἐκδῶ ἢ καὶ ἀπὸ τῶν τυχηρῶν καταπιεσθῆ ἢ χαυνωθῆ, οἷον πενίας ἢ πλοῦτου, ἐκούσιον κακὸν ὑφίσταται. Ἡ γὰρ μὴ

[أ ١٨١] للكليات، فإنه، إذا كان الهواء المحيط | بنا يابساً، جفت أبداننا، وإن لم يكن جفوفها كلياً على صورة واحدة، 3 وإذا لم تغد الأم ولدها غذاء محموداً وبترف، تبع ذلك أن يكون أولادها مذمومي أمزجة أبدانهم وأن يكون [حأ 233] نشوؤهم رديئاً.

6 فظاهر مما قلنا أن الإنسان قد يفسد حاله إما بسبب الهواء المحيط بنا وإما بسبب غذاء الوالدين وتغديتهم للولد وذلك بإرادتهما، وإما بسبب الترفه التي يترف بها الأطفال أنفسهم ويكون بها فسادهم. فظاهر إذاً أن 9 فساد أمزجة الأبدان قد يكون في كثير من الناس بإرادتهم ولا تكون السياسة أو سابق النظر سبباً لذلك.

12 فإذا أهملت النفس أمرها ومالت إلى مزاج البدن [أ ١٨١] وقهرها المزاج | حتى تميل إلى الشهوات والغضب، واشتهرت باليسار وتفتحت بما يتهيأ لها من سعادة الجد 15 أو غلب عليها الغم مثل ما يعرض في الغنى والعوز، كان

1 [الهواء] الهوي أ 2 كلياً على [كلها] حأ 3 تغد [تغذي] حأ ولدها] - حأ | وبترف [وتترفه] أ 4 يكون أولادها [تكون الأولاد] مذمومي... أبدانهم [في أبدانهم مذمومي المزاج] 5 نشوؤهم [نشوؤهم] أ رديئاً - [ردياً] أ 6 فظاهر [وظاهر] أ [مما] حأ | بسبب [بسبب] أ 7 بسبب [بسبب] أ [غذاء] اغتداء أ | وتغديتهم للولد] - حأ 8 بسبب [سبب] أ [التي] - أ 9 أنفسهم] - حأ | ويكون [يكون] أ [إذا] - أ 10 يكون [تكون] أ [كثير] - أ [من] في أ 11 بإرادتهم [باختيارهم] أ 13 وقهرها [وقهرها] أ [والغضب] وإلى الغضب أ 14 واشتهرت باليسار وإذا عرفت بالفساد أ 15 والعوز] والفقر أ

³²The effects of bodily temperament on behaviour are emphasised by Galen, *That the Faculties of the Soul follow the Mixtures of the Body* (*Quod animi mores*); but they are already indicated by Plato, *Timaeus* 86–87, cited by Galen at *That the Faculties of the Soul follow the Mixtures of the Body* 6, 49.12–51.11 Müller (4.789–91 K).

not give in corrects and conquers the poor temperament, so that it alters rather than is altered, and sets its psychic dispositions into a good state by good behaviour and a favourable regime. So it is clear from those who do get things right that those who do not [117] do so err intentionally. For it is up to us either to go along with a poor constitution or to oppose it and conquer it. But the majority who use their poor constitution as an excuse, [saying that it is] the cause of their condition, ascribe their wickedness to necessity and not to choice, and therefore say that the virtues also are not up to us, a ridiculous (5) statement.

ἐνδοῦσα κατορθοὶ καὶ νικᾷ τὸ δύσκρατον, ὡς ἀλλοιωῶσαι μᾶλλον ἢ ἀλλοιωθῆναι· καὶ καθίστησι τὰς ψυχικὰς διαθέσεις εἰς εὐεξίαν ἀγωγῆς χρηστῆ καὶ διαίτη προσφόρῳ. Δῆλον οὖν ἐκ τῶν κατορθούντων ὡς οἱ μὴ κατ|ορθώσαντες [Mor 117] ἐκουσίως ἀμαρτάνουσιν. Ἐφ' ἡμῖν γὰρ ἢ συνδραμεῖν ταῖς δυσκρασίαις ἢ ἀντιβῆναι καὶ κρατῆσαι. Οἱ δὲ πολλοὶ τὴν δυσκρασίαν ὡς αἰτίαν τῶν παθῶν προβαλλόμενοι ἀνάγκη καὶ οὐ προαιρέσει τὴν κακίαν ἐπιγράφουσιν· καὶ διὰ τοῦτο φασὶ μηδὲ τὰς ἀρετὰς ἐφ' ἡμῖν εἶναι, ἀτόπως λέγοντες. |

[Mat 324]

[حأ 234] ما ينالها من ذلك | الأمر الرديء باختيارها، فإن هي لم تسلم أمرها إلى مزاج البدن فقهرت سوء المزاج وغيرها، 3 ولم تتغير به، وأصلحت حالها بالتدبير المستوي المعتدل والحركات المحمودة. فإنه قد يتبين ذلك في الذين عنوا بذلك وأصلحوا أمور أنفسهم أن الذين لم يعنوا بذلك 6 وأهملوا أمور أنفسهم إنما أخطأوا باختيارهم، لأنه إلينا أن نهمل المزاج الرديء وإلينا أن نقاومه ونقهره. وكثير من الناس يجعلون سوء المزاج شيئاً للأعراض 9 والانفعالات المؤذية ويزعمون أن هذا الشر لهذا [أ 182] السبب | يكون باضطرار لا باختيار، ولذلك يرون أن [حأ 235] الفضائل ليست إلينا، وذلك في غاية الشناعة والمنكر. |

SECTION 41 – FOR WHAT REASON WERE WE BORN AUTONOMOUS?³³

[That we have autonomy is the result of our rational nature. Man and the immaterial beings.]

It remains to say for what reason we were born autonomous. So we say immediately that autonomy enters in together with the rational

41 – διὰ ποίαν αἰτίαν αὐτεξούσιοι γεγόναμεν.

Ἐπόλοιπόν ἐστιν εἰπεῖν διὰ ποίαν αἰτίαν αὐτεξούσιοι γεγόναμεν. Φαμέν τοίνυν εὐθέως τῷ

12 الباب الحادي والأربعون في أي علة جعلنا مستطيعين

وقد بقي أن نبين السبب الذي من أجله صرنا 15 مستطيعين. فنقول: إنه يتبع النطق الاستطاعة اضطراراً

2 فقهرت | قهرت أ | وغيرتها | فغيرته أ 3 به | هي منه أ | المستوي | المستوي أ ج | المعتدل | - 1 4 فإنه... ذلك | وقد تبين أ 5 بذلك | - د ح أ | وأصلحوها | بإصلاح د ح أ | أن... وأهملوا | أنهم د ح أ 6 أخطأوا | أخطأوا خطاب د ح أ 7 أن نهمل | إهمال د ح أ | وإلينا أن | وأن د ح أ 8 شيئاً | سبباً د ح أ 9 المؤذية | المرذئة د ح أ، الرديئة ب | ويزعمون | ويدعون أ | هذا | - ب د ح أ 11 في... والمنكر - | غاية المنكر أ ب ج 14 أجله | ان ح أ

³³The combination of Neoplatonist and Aristotelian ideas in this section is discussed by Streck (2001).